UMOWA SPRZEDAŻY NR …….

zawarta w dniu …….. roku w Warszawie pomiędzy:
firma:
Warszawskie Zakłady Farmaceutyczne Polfa S.A.
adres siedziby:
01-207 Warszawa, ul. Karolkowa 22/24
sąd rejestrowy:
Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego
KRS:
0000147193
NIP:
5250000481
REGON:
000043937
kapitał zakładowy:
230.000.000,- zł opłacony w całości

zwanymi dalej ***Sprzedającym***
a

firma:

adres siedziby:

sąd rejestrowy:

Sąd Rejonowy dla ……, …… Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego
KRS:

NIP:

REGON:

kapitał zakładowy:
[] zł opłacony w całości

zwanym dalej ***Kupującym.***

SALES AGREEMENT NO. …….

signed on …….. in Warsaw by and between:
Company:
Warszawskie Zakłady Farmaceutyczne Polfa S.A.
Registered address:
01-207 Warsaw, 22/24 Karolkowa Str.
Registry Court:
Warsaw District Court, XIII Commercial Division of the National Court Register

KRS [National Court Register No.]:
0000147193
NIP [Tax Identification No.]:
5250000481
REGON [Business Statistical No.]:
000043937
Share capital:
PLN 230,000,000 – paid in full

hereinafter the ***Seller***

and
Company:

Registered address:

Registry Court:

District Court ……., …….. Commercial Division of the National Court Register
KRS [National Court Register No.]:

NIP [Tax Identification No.]:

REGON [Business Statistical No.]:

Share capital:
PLN …… – **paid in full**

hereinafter the ***Buyer***.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest sprzedaż elementów do samodzielnego demontażu obejmujących używane urządzenia:
   1.1. […],
   1.2. […],
   1.3. […],
   stanowiące własność Sprzedającego, zlokalizowane na terenie Sprzedającego w Warszawie przy ulicy Karolkowej 22/24, których specyfikacja została określona w **Załączniku nr 1** (dalej zwane **Przedmiotem sprzedaży**).
2. Poza zakresem prac Kupującego są niezbędne rozbiórki ścian zewnętrznych, [demontaż ścianek farmaceutycznych lub/i sufitów pomieszczeń, w których znajduje się **Przedmiot**

1. The subject matter of this Agreement is the sale of elements for self-dismantling comprising used equipment:
   1.1. […],
   1.2. […],
   1.3. […],
   owned by the Seller and located in the Seller's premises in Warsaw at 22/24 Karolkowa Str., the specification of which is provided in **Appendix No. 1** (hereinafter the **Subject of Sale**).
2. Out of scope of the Buyer's works are the following: necessary demolition of external walls, [dismantling of the pharmaceutical walls and/or ceilings of the rooms where the **Subject**

sprzedaży] oraz odłączenie **Przedmiotu sprzedaży** od mediów.

3. Sprzedający oświadcza, że:
   3.1. jest właścicielem Przedmiotu sprzedaży,
   3.2. sprzedaż przedmiotu Umowy nie jest w żaden sposób ograniczona pod względem formalno-prawnym, ani też jakiekolwiek osoby trzecie nie wysuwają roszczeń do przysługującego Sprzedającemu prawa własności,
   3.3. Przedmiot sprzedaży był wykorzystywany w produkcji farmaceutycznej,
   3.4. wyraża zgodę na wykonywanie zdjęć fotograficznych, zapisów filmowych szkiców, map cyfrowych lub rysunków **Przedmiotu sprzedaży**.
4. Kupujący oświadcza, że znany mu jest fakt, iż **Przedmiot sprzedaży** był użytkowany przez Sprzedającego i że zna jego stan techniczny oraz, że nie będzie rościł w przyszłości pretensji co do jego kompletności, wad oraz stanu technicznego.
5. Sprzedający nie udziela na **Przedmiot Sprzedaży** gwarancji, wyłączona jest również rękojmia za ewentualne wady rzeczy sprzedanej (Przedmiotu Sprzedaży) co Kupujący akceptuje bez zastrzeżeń.

of Sale is located] and disconnecting the **Subject of Sale** from the utilities.

3. The Seller represents that:
   3.1. it owns the Subject of Sale,
   3.2. the sale of the subject matter of the Agreement is not in any way restricted in formal and legal terms, nor is any third party claiming the Seller's ownership rights,
   3.3. the Subject of Sale was used in pharmaceutical production,
   3.4. it consents to the taking of photographic images, making film recordings, sketches, digital maps or drawings of the **Subject of Sale**.
4. The Buyer represents that it is aware of the fact that the **Subject of Sale** was used by the Seller and that it knows its technical condition and that it will not make any claims regarding its completeness, defects or technical condition in the future.
5. The Seller shall not grant any warranty for the **Subject of Sale** and any warranty for a defect in the sold item (Subject of Sale) shall also be excluded, which the Buyer accepts without any reservation.

§ 2

1. Kupujący oświadcza, że:
   1.1. zapoznał się z warunkami w miejscu wykonywania prac związanych z demontażem i odbiorem Przedmiotu sprzedaży i na dzień podpisania niniejszej Umowy nie wnosi uwag w zakresie realizacji przedmiotu Umowy,
   1.2. dysponuje zasobami niezbędnymi do realizacji prac demontażowych i wykona je na własny koszt i ryzyko,
   1.3. posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie w realizacji prac demontażowych, załadunkowych i transportowych,
   1.4. zatrudnione przy realizacji przedmiotu Umowy osoby będą posiadały wykształcenie, wiedzę fachową i doświadczenie umożliwiające prawidłowe i terminowe wykonanie prac demontażowych,
   1.5. zatrudnione przy realizacji przedmiotu Umowy osoby będą posiadały aktualne badania lekarskie potwierdzające zdolność do pracy oraz aktualne szkolenia z zakresu BHP,
   1.6. zatrudnione przy realizacji przedmiotu Umowy osoby będą posiadały niezbędne środki ochrony indywidualnej oraz odzież i obuwie robocze odpowiednie do rodzaju wykonywanej pracy,
   1.7. prace demontażowe zostaną wykonane z wykorzystaniem odpowiedniego do wykonywanych usług, w pełni sprawnego, sprzętu technicznego,
   1.8. prace z użyciem maszyn, urządzeń i narzędzi będą realizowane w sposób nie powodujący zagrożeń dla zdrowia i życia osób pracujących w bezpośrednim i bliskim sąsiedztwie miejsca prowadzenia prac,
   1.9. zapoznał się z informacjami oraz dokumentami dotyczącymi wykonywania prac na terenie zakładu Sprzedającego, znajdującymi się na

1. The Buyer represents that:
   1.1. it has familiarized itself with the conditions at the site of performance of the work related to the dismantling and collection of the Subject of Sale and, as at the date of signing of this Agreement, it raises no comments regarding the performance of the subject matter of this Agreement,
   1.2. it has the resources necessary to carry out the dismantling work and it will carry out such work at its own expense and risk,
   1.3. it has the necessary knowledge and experience in performing the work of dismantling, loading and transporting,
   1.4. the persons employed in the performance of the subject matter of the Agreement shall have the training, expertise and experience to perform the dismantling work properly and in a timely manner,
   1.5. the persons employed in the performance of the subject matter of the Agreement shall have up-to-date medical examinations confirming their fitness to work and up-to-date occupational health and safety training,
   1.6. the persons employed in the performance of the subject matter of the Agreement shall have the necessary personal protective equipment and work clothing and footwear appropriate to the type of work performed,
   1.7. the dismantling work will be carried out using technical equipment that is fully operational and suitable for the services to be provided,
   1.8. any work using machinery, equipment or tools shall be carried out in such a way as not to endanger the health or life of persons working in the immediate or close vicinity of the work site,
   1.9. it has familiarized itself with the information and documents concerning the performance of work

stronie internetowej pod adresem: http://podwykonawcypolpharmy.pl,

1.10. podczas wykonywania prac respektowane będą prawa człowieka, przepisy dotyczące pracy oraz inne normy obowiązujące na terenie Polski,

1.11. zapoznał się z treścią Kodeksu Postępowania Dostawców (zwanym dalej „Kodeksem"). Kodeks dostępny jest na stronie www.polpharma.pl/zrownowazony-lancuch-dostaw/,

1.12. prowadzi działalność w zgodzie z opisanymi w Kodeksie wymogami, szczególnie w zakresie: warunków zatrudnienia i praw pracowniczych, bezpieczeństwa i higieny pracy, bezpieczeństwa i jakości produktów oraz badań i środowiska naturalnego, a także ogólnych wytycznych w obszarze zarządzania i etyki prowadzenia działalności biznesowej,

1.13. zapewni przekazanie i stosowanie wymagań Kodeksu wśród pracowników, przedstawicieli i podwykonawców w łańcuchu dostaw,

1.14. wyraża zgodę na audyt w zakresie skuteczności wdrożenia oraz stosowania wymogów Kodeksu. Kupujący jednocześnie ma świadomość, że nieprzestrzeganie wymagań określonych w Kodeksie, może spowodować wypowiedzenie niniejszej Umowy,

1.15. zapoznał się z treścią Załączników do Umowy.

2. Kupujący zobowiązuje się do:

2.1. wykonania prac demontażowych z należytą starannością:

2.1.1. zgodnie z polskimi normami, zasadami sztuki budowlanej, obowiązującymi przepisami budowlanymi, bezpieczeństwa i higieny pracy, pożarowymi oraz innymi mającymi związek z prowadzonymi robotami,

2.1.2. siłami własnymi oraz z zatrudnieniem podwykonawców,

2.2. właściwego oznaczenia swoich pracowników poprzez wyraźne umieszczenie na ubiorze logo firmy Kupującego oraz/lub identyfikatora umożliwiającego identyfikację pracownika Kupującego,

2.3. przestrzegania instrukcji, zarządzeń i zasad organizacyjnych obowiązujących u Sprzedającego a mających związek z umową, przekazanych Kupującemu w dniu rozpoczęcia prac demontażowych, w tym nie wykonywania zdjęć na terenie Sprzedającego niezwiązanych z Przedmiotem sprzedaży,

2.4. bezwzględnego przestrzegania zakazu palenia tytoniu obowiązującego na całym terenie i w obiektach Sprzedającego, za wyjątkiem miejsc do tego przeznaczonych i odpowiednio oznakowanych,

2.5. imiennego wyznaczenia Kierownika Robót Demontażowych i oddelegowania go wyłącznie na potrzeby realizacji przedmiotu umowy,

2.6. prowadzenia prac przy wykonywaniu robót przez innych wykonawców będących w miejscu realizacji prac, chyba że roboty te będą uniemożliwiały lub znacząco utrudniały prowadzenie prac przez Kupującego,

in the premises of the Seller's establishment, available on the website at: http://podwykonawcypolpharmy.pl,

1.10. human rights, labour regulations and other standards in force in Poland shall be respected during the performance of the work,

1.11. it has familiarized itself with the content of the Supplier Code of Conduct (hereinafter the "Code"). The Code is available on the website: www.polpharma.pl/zrownowazony-lancuch-dostaw/,

1.12. it conducts its business in accordance with the requirements described in the Code, in particular as regards: employment conditions and employees' rights, occupational health and safety, product safety and quality, research and the environment, as well as general guidelines in the area of business management and ethics,

1.13. it shall ensure that the requirements of the Code are passed on to and applied by the employees, representatives and subcontractors in the supply chain,

1.14. it agrees to an audit on the effectiveness of the implementation and application of the requirements of the Code. At the same time, the Buyer is aware that failure to comply with the requirements set forth in the Code may result in termination of this Agreement,

1.15. it has familiarized itself with the content of **Appendices to the Agreement**.

2. The Buyer shall:

2.1. perform the dismantling work with due diligence:

2.1.1. in accordance with the Polish standards, construction good practices, applicable building law, occupational health and safety, fire safety, and other regulations related to the work carried out,

2.1.2. by its own means and with the engagement of subcontractors,

2.2. properly identify its employees by clearly displaying on the garment the logo of the Buyer's company and/or an identifier allowing identification of the Buyer's employee,

2.3. comply with the instructions, orders and organisational rules in force at the Seller and related to the Agreement as provided to the Buyer on the date of commencement of the dismantling work, including not taking photographs in the Seller's premises otherwise than in relation to the Subject of Sale,

2.4. strictly comply with the smoking ban in force throughout the Seller's premises, with the exception of places designated for that purpose and marked accordingly,

2.5. appoint the Dismantling Work Manager by name and delegate him solely for the purpose of performing the subject matter of the Agreement,

2.6. carry out the work while other contractors perform their work at the work site, unless their work prevents or significantly impedes the carrying out of the work by the Buyer,

2.7. repair or restore to their previous condition, at its own expense and effort, any damage arising in the course of or in connection with the performance of the dismantling work, in particular damage to or destruction of the installations, networks and facilities in the vicinity

2.7. napraw lub doprowadzenia do stanu poprzedniego, własnym sumptem i staraniem, szkód powstałych przy realizacji lub w związku z realizacją prac demontażowych, zwłaszcza uszkodzeń i zniszczeń instalacji, sieci i obiektów znajdujących się w sąsiedztwie prowadzonych prac, bezzwłocznie, nie później jednak niż w terminie do 3 dni od otrzymania powiadomienia przekazanego w formie pisemnej lub innej technicznie możliwej,
2.8. podporządkowania się wymaganiom koordynacyjnym Sprzedającego, przy czym Kupujący pracuje samodzielnie i sam koordynuje wykonywane przez siebie roboty,
2.9. usuwania na bieżąco własnych zbędnych urządzeń, materiałów, odpadów, śmieci, nieczystości, w tym ich utylizację,
2.10. stosowania materiałów, sprzętu, narzędzi i środków transportowych posiadających wymagane przepisami certyfikaty, atesty i aprobaty,
2.11. utrzymania porządku w miejscu wykonywania prac w trakcie realizacji robót, a po ich zakończeniu uporządkowania terenu, w którym wykonywane były prace, wywiezienia swoich materiałów, sprzętu i urządzeń
2.12. podporządkowania się zaleceniom, ustanowionego dla danego obszaru wykonania prac, koordynatora sprawującego nadzór nad bezpieczeństwem i higieną pracy wszystkich pracowników zatrudnionych w tym samym miejscu, w myśl Art. 208. § 1 Kodeksu Pracy,
2.13. zabezpieczenia przed uszkodzeniem lub zniszczeniem, na czas prac demontażowych, instalacji, sieci i obiektów znajdujących się w bezpośrednim sąsiedztwie demontowanych elementów,
2.14. zabezpieczenia miejsca prowadzenia prac oraz oznakowania tras komunikacyjnych na czas prowadzenia demontażu i realizacji transportu,
2.15. przestrzegania wszystkich mających zastosowanie przepisów antykorupcyjnych z uwzględnieniem tych, które określono w **ZAŁĄCZNIKU NR 3**.

3. Jeżeli Kupujący nie wywiąże się z obowiązków, o których mowa w ust. 2 pkt. 2.7, pkt 2.9, pkt. 2.11 lub pkt. 2.13, Sprzedający ma prawo, po uprzednim wezwaniu Kupującego do usunięcia nieprawidłowości w ciągu 2 dni roboczych, zlecić ich wykonanie innemu wykonawcy na koszt i odpowiedzialność Kupującego.
4. Kupujący zobowiązuje się do odbioru Przedmiotu sprzedaży w miejscu wskazanym przez Sprzedającego oraz wykonania na swój koszt następujących czynności:
   4.1. demontaż urządzeń,
   4.2. przygotowanie do transportu,
   4.3. pakowanie w miejscu wyznaczonym przez Sprzedającego i oznakowanie,
   4.4. czynności ładunkowe,
   4.5. transport,
   4.6. rozładunek.
5. Jeżeli Przedmiot Sprzedaży według oświadczenia Kupującego będzie wywożony poza obszar Unii Europejskiej, wtedy Kupujący

of the work carried out, without delay, but not later than within 3 days of receipt of a notice given in writing or in any other technically possible form,
2.8. comply with the Seller's coordination requirements, with the Buyer working independently and coordinating the work it performs itself,
2.9. remove, on an ongoing basis, its own redundant equipment, materials, scrap, garbage, waste, including their disposal,
2.10. use the materials, equipment, tools and means of transport having the required statutory certificates, attestations and approvals,
2.11. maintain order at the work site in the course of the work performance and, after completion of the work, clean up the site where the work was carried out, remove its materials, equipment and devices
2.12. comply with the recommendations of the coordinator responsible for supervising occupational health and safety of all employees employed in the same place, established for this area of work performance, in accordance with Article 208 § 1 of the Labour Code,
2.13. protect against damage or destruction, in the course of the dismantling work, any installations, networks and facilities in the immediate vicinity of the elements being dismantled,
2.14. secure the work site and mark the traffic routes for the duration of the dismantling and transport operations,
2.15. comply with all applicable anti-corruption laws, including those set out in **APPENDIX NO. 3**.

3. If the Buyer fails to comply with the obligations referred to in Section 2 clause 2.7, clause 2.9, clause 2.11 or clause 2.13, the Seller shall have the right, after having requested the Buyer to remedy the irregularities within 2 working days, to have them performed by another contractor at the Buyer's expense and responsibility.
4. The Buyer agrees to collect the Subject of Sale in the place indicated by the Seller and to execute the following activities at his expense:
   4.1. dismantling of the equipment,
   4.2. preparation to relocation,
   4.3. packaging in the place indicated by the Seller and marking,
   4.4. loading activities,
   4.5. transport,
   4.6. unloading.
5. If, according to the Buyer’s statement, the Subject of Sale will be exported outside the EU, then the Buyer agrees to send/hand over to the

zobowiązuje się do przesłania/przekazania Sprzedającemu niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu (…) dni, od dnia otrzymania, dokumentów celnych potwierdzających wywóz towarów poza UE (p.. dokument IE599) oraz dokumentów przewozowych po zakończeniu transportu i ich podpisaniu przez odbiorcę. W przypadku realizowania dostawy na terenie Unii Europejskiej Kupujący przekazuje Sprzedającemu List Przewozowy – CMR należycie podpisany i ostemplowany przez Kupującego, potwierdzający dostawę i odbiór Przedmiotu Sprzedaży w oznaczonym miejscu dostawy. Niezwłoczne niedostarczenie, dokumentów celnych lub listu przewozowego lub listu przewozowego CMR oznacza, że Sprzedający jest uprawniony do obciążenia Kupującego 23% VAT.

Seller, immediately, not later, however, than within (…) days counting from the day of their receiving, the customs documents confirming the export of goods outside the EU (e.g. IE599 document) and shipping documents after completion of transport and their signing by the recipient. In case of delivery inside the EU the Buyer shall hand over to the Seller a CMR Waybill duly signed and stamped by the Buyer confirming delivery and receipt of the Subject of Sale in the specified place of delivery. Not immediate delivery of customs documents or waybill or CMR waybill shall mean that the Seller has the right to charge the Buyer with 23% VAT.

§ 3

1. Kupujący oświadcza, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej na kwotę …… PLN (słownie: ……..tysięcy 00/100 złotych).
2. Ubezpieczenie, o którym mowa wyżej będzie utrzymywane, aż do chwili, kiedy Kupujący ostatecznie wypełni swoje zobowiązania wynikające z niniejszej umowy.
3. Jeżeli Kupujący nie dopełni zawarcia i utrzymania w mocy ubezpieczeń lub nie okaże dowodu ubezpieczenia na żądanie Sprzedającego, to Sprzedający będzie miał prawo do zawarcia i utrzymania powyższych ubezpieczeń na koszt Kupującego.
4. W przypadku, gdyby Kupujący uchybił warunkom przewidzianym w polisach, ma on obowiązek pokryć Sprzedającemu roszczenia, jakie mogą z tego uchybienia wyniknąć.

1. The Buyer represents that it maintains business liability insurance in the amount of …… PLN (say: …….. thousand 00/100 zlotys).
2. The insurance referred to above shall be maintained until the Buyer has finally fulfilled its obligations under this Agreement.
3. If the Buyer fails to take out and maintain the insurance or fails to provide proof of insurance at the Seller's request, the Seller shall have the right to take out and maintain the above insurance at the Buyer's expense.
4. Should the Buyer fail to comply with the terms and conditions set forth in the policies, the Buyer shall reimburse to the Seller any claims that may result from such failure.

§ 4

1. Kupujący zobowiązuje się do demontażu, załadunku, wywiezienia **Przedmiotu sprzedaży** i uporządkowania terenu prac w terminie, który zaistnieje wcześniej:
   1.1. do [30 dni] od dnia dokonania przedpłaty za Przedmiot sprzedaży określonej w § 5 ust 1 lub do 01.03.2024 r. w zależności od tego, który z tych terminów będzie wcześniejszy.
2. Wyżej wymienione (ust. 1) prace rozpoczną się dopiero po zaksięgowaniu na rachunku bankowym Sprzedającego przedpłaty za Przedmiot sprzedaży, określonej w § 5 ust. 2.
3. W momencie wydania Przedmiotu sprzedaży (co nastąpi przed rozpoczęciem prac demontażowych) zostanie sporządzony przez Strony protokół zdawczo-odbiorczy opisujący stan techniczny Przedmiotu sprzedaży. Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego stanowi Załącznik nr 4.

1. The Buyer is obliged to dismantle, load, remove the Subject of Sale and clean up the work site on the earlier date:
   1.1. within [30 days] of the date of prepayment for the Subject of Sale specified in § 5 Section 1 or until 01.03.2024 depending which date is earlier.
2. Above mentioned works (Section 1) shall be commenced only after the prepayment for the Subject of Sale, specified in § 5 Section 2, is posted on the bank account of the Seller.
3. At the time of handover of the Subject of Sale (which shall take place before the commencement of disassembly works), a Handover Protocol describing the technical condition of the Subject of Sale shall be prepared by the Parties. The template of the Handover Protocol constitutes the Appendix No. 4.

4. Potwierdzeniem wykonania przez Kupującego prac wymienionych w § 4 ust. 1 będzie stanowić podpisany przez obie Strony Protokół odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 5.
5. Niewywiązanie się Kupującego z obowiązku, o którym mowa w ust. 1 stanowić będzie istotne naruszenie umowy.
6. W przypadku , gdy Kupujący nie zdemontuje i nie wywiezie **Przedmiotu sprzedaży** z terenu Sprzedającego, Sprzedający wyznaczy Kupującemu dodatkowy termin na wykonanie wyżej wymienionego obowiązku, nie dłuższy jednak niż 14 dni kalendarzowych pod rygorem odstąpienia od Umowy. Powyższe nastąpi poprzez pisemne wezwanie do wykonania zobowiązań przez Kupującego wysłane na adres mailowy wskazany w Umowie.
7. W przypadku, gdy Sprzedający odstąpi od Umowy w trybie, o którym mowa w ust. 6 Kupujący zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej na rzecz Sprzedającego w wysokości 100% wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust 1.
8. Kara umowna naliczona zostanie na podstawie Noty Księgowej, Kupujący zaś oświadcza, iż może zostać ona potrącona przez Sprzedającego z wynagrodzenia, które tym samym w przypadku odstąpienia od Umowy przez Kupującego w trybie, o którym mowa w ust. 6 – nie będzie podlegało zwrotowi na rzecz Kupującego.
9. Z uwagi na okoliczność, iż sprzedaż Przedmiotu Sprzedaży następuje z powodu zakończenia działalności produkcyjnej przez Sprzedającego (w miejscu, w którym przedmiot ten się znajduje) i Sprzedający nie jest zainteresowany dalszym jego wykorzystaniem – w przypadku zajścia zdarzeń, o których mowa w ust. 6, Przedmiot sprzedaży zostanie poddany demontażowi i utylizacji na koszt Kupującego. Uprawnienie powyższe jest niezależne od wskazanego w ust. 7 i 8.

4. Completion of works listed in § 4 Section 1 will be confirmed by signing by both Parties of the Acceptance Protocol, a template of which constitutes the Appendix No. 5.
5. The Buyer's failure to comply with the obligation referred to in Section 1 shall constitute a material breach of the Agreement.
6. In the event that the Buyer fails to dismantle and remove the Subject of Sale from the Seller's premises – the Seller shall grant the Buyer an additional period of time to fulfil the above obligation, however not longer than 14 calendar days, under pain of withdrawal from this Agreement. This shall be done by means of a written call for performance of the obligations by the Buyer sent to the email address specified in the Agreement.
7. If the Seller withdraws from the Agreement in the manner referred to in Section 6, the Buyer shall pay the Seller a contractual penalty in the amount of 100% of the remuneration referred to in § 5 Section 1.
8. The contractual penalty shall be calculated on the basis of the Accounting Note and the Buyer declares that it may be deducted by the Seller from the remuneration which, therefore, in the event of withdrawal from the Agreement by the Buyer in the manner referred to in Section 6, shall not be refunded to the Buyer.
9. Due to the fact that the sale of the Subject of Sale is due to the termination of the manufacturing activity by the Seller (at the place where the object is located) and the Seller is not interested in its further use – should the events referred to in Section 6 occur, the Subject of Sale shall be dismantled and disposed of at the Buyer's expense. The above entitlement is independent of that specified in Section 7 and 8.

§ 5

1. Kupujący zapłaci Sprzedającemu cenę netto za Przedmiot sprzedaży w wysokości ……PLN [EUR] (słownie: …… PLN [EUR]) jednorazowo lub w dwóch ratach.
2. Jeżeli zapłata dokonywać się będzie w dwóch ratach wtedy Strony ustalają, że Kupujący dokona przedpłaty w następujący sposób: pierwsza część w kwocie: …….(……) zł zostanie dokonana w ciągu 5 (pięciu) dni od dnia zawarcia umowy, a druga część w kwocie …(….) zł zostanie dokonana w ciągu …(…) dni od dnia ……..
3. Po dokonaniu przedpłaty (ust. 2 powyżej) Sprzedający zobowiązuje się do wystawienia Kupującemu faktury na kwotę dokonanej przedpłaty i zobowiązuje się do wysłania tej

1. The Buyer shall pay the Seller the net price for the Subject of Sale in the amount of PLN [EUR] ……. (say: …… PLN [EUR]) in one or two instalments.
2. If the payment will be made in two installments, the Parties agree that the Buyer will make a prepayment as follows: the first instalment in the amount of PLN ……. (……) within 5 (five) days after execution the agreement, and the second instalment in the amount of PLN ……. (……) will be made within …… (……) days from ……
3. After prepayment is made (Section 2 above) the Seller is obliged to issue an invoice for the amount of the prepayment made and send it to the Buyer within 5 working days from the issuing

faktury Kupującemu w terminie do 5 dni roboczych od daty wystawienia. – *zapis nie dotyczy Wewnątrzwspólnotowej Dostawy Towaru (WDT)*

4. Wpłaty Kupującego zostaną dokonane przelewem na rachunek bankowy Sprzedającego nr …… .
5. W razie dokonywania płatności w dwóch ratach rozliczenie przedpłat nastąpi w fakturze końcowej i stanowić będzie ostateczne rozliczenie za właściwie odebrany Przedmiot Sprzedaży.
6. Własność Przedmiotu Sprzedaży przejdzie na Kupującego po zapłaceniu przez niego całej ceny za Przedmiot Sprzedaży oraz zakończeniu prac demontażowych i załadunkowych oraz uporządkowaniu terenu prac po demontażu. Zakończenie czynności zostanie potwierdzone podpisaniem Protokołu odbioru bez zastrzeżeń przez obie Strony.
7. Skutki wynikające z nieterminowego uregulowania przez Kupującego płatności obciążają wyłącznie Kupującego.
8. Za datę zapłaty należności uznawany będzie dzień uznania rachunku bankowego Sprzedającego.
9. Za opóźnienie w zapłacie Sprzedający ma prawo naliczyć odsetki ustawowe.
10. Sprzedający oświadcza, że jest płatnikiem podatku od towarów i usług zarejestrowanym pod numerem identyfikacji podatkowej NIP 525-000-04-81.
11. Kupujący oświadcza, że jest płatnikiem podatku od towarów i usług zarejestrowanym pod numerem identyfikacji podatkowej NIP […].

date. – *this clause doesn't concern Intra-Community Supply of Goods.*

4. The Buyer's payments shall be transferred to the bank account of the Seller No. ……..
5. If the payment is made in two installments, prepayments shall be settled in the final invoice and will constitute the final settlement for the properly received Subject of Sale.
6. Ownership of the Subject of Sale shall pass to the Buyer after the Buyer has paid the whole price for the Subject of Sale and completed the dismantling and uploading works, and after cleaning up the work area after the dismantling works. The completion of works will be confirmed by signing of the Acceptance Protocol by both Parties without any reservations.
7. The consequences resulting from the Buyer's late payment shall be borne solely by the Buyer.
8. The date of payment of the amounts due shall be deemed to be the date of crediting the Seller's bank account.
9. For late payment, the Seller shall be entitled to charge statutory interest.
10. The Seller represents that it is the payer of the goods and services tax registered under tax identification number NIP 525-000-04-81.
11. The Buyer represents that it is the payer of the goods and services tax registered under tax identification number NIP […].

§ 6

1. Kupujący zobowiązuje się zapłacić Sprzedającemu karę umowną w wysokości:
   1.1. 1.000,- PLN za każdy przypadek stwierdzenia u pracownika Kupującego stanu „po spożyciu alkoholu", potwierdzony badaniem firmy ochraniającej teren Sprzedającego, zarówno na tym terenie jak również w momencie próby wejścia pracownika Kupującego na taki teren ,
   1.2. 1.000,- PLN za każdy stwierdzony przypadek zaboru mienia będącego własnością Sprzedającego lub innych podmiotów gospodarczych działających na terenie Sprzedającego, potwierdzony np. przez firmę ochraniającą ten teren, niezależnie od odpowiedzialności karnej,
   1.3. 1.000,- PLN za każdy stwierdzony przypadek nieprzestrzegania przez pracownika Kupującego obowiązujących na terenie Sprzedającego przepisów, a w szczególności dotyczących bezpieczeństwa, ochrony środowiska, GMP, zakazu palenia tytoniu lub wykonywania zdjęć bez wymaganej zgody,
   1.4. 1.000,- PLN za każdy stwierdzony przypadek zanieczyszczenia terenu Sprzedającego np. wyciekiem substancji ze sprzętu Kupującego, potwierdzony np. przez firmę ochraniająca teren Sprzedającego niezależnie od konieczności

1. The Buyer agrees to pay to the Seller a contractual penalty in the amount of:
   1.1. PLN 1,000 for each identified case where an employee of the Buyer is found to be in a state "after alcohol consumption" confirmed by an examination of the company protecting the Seller's premises, both on the premises and when an employee of the Buyer attempts to enter such premises,
   1.2. PLN 1,000 for each identified case of theft of property owned by the Seller or other economic entities operating in the Seller's premises, confirmed e.g. by the company protecting such premises, regardless of criminal liability,
   1.3. PLN 1,000 for each identified case of non-compliance by the Buyer's employee with the regulations in force in the Seller's premises, in particular with regard to safety, environmental protection, GMP, smoking ban or taking photographs without the required consent,
   1.4. PLN 1,000 for each identified case of contamination of the Seller's premises, e.g. leakage of substances from the Buyer's equipment, confirmed e.g. by the company protecting the Seller's premises, regardless of the need to reimburse the costs incurred by the

zwrotu kosztów poniesionych przez Sprzedającego w związku ze stwierdzonym zanieczyszczeniem.

Seller in connection with the identified contamination.

§ 7

1. Strony przyjmują do wiadomości, iż wszelkie informacje uzyskane przez Strony w związku z zawarciem i wykonaniem Umowy stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Stron w rozumieniu przepisów art. 11 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r. (Dz.U. Nr 47, poz. 211), (Informacje Poufne).
2. Informacjami Poufnymi są w szczególności:
   2.1. informacje dotyczące sposobu realizacji Umowy, dane techniczne oraz technologiczne,
   2.2. informacje dotyczące warunków niniejszej Umowy,
   2.3. informacje stanowiące dane osobowe w rozumieniu Ustawy o ochronie danych osobowych.
3. Strony zobowiązują się do dołożenia najwyższej staranności w celu zabezpieczenia Informacji Poufnych każdej ze Stron, przed nieautoryzowanym dostępem, ujawnieniem, powieleniem, modyfikacją, zniszczeniem, utratą, nieprawidłowym wykorzystaniem, kradzieżą lub przekazaniem osobom trzecim pod rygorem poniesienia odpowiedzialności odszkodowawczej.
4. Strony zobowiązują się do wykorzystywania Informacji Poufnych jedynie w zakresie niezbędnym dla prawidłowego wykonania Umowy.
5. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji publicznie dostępnych, gdy obowiązek ujawnienia informacji wynika z powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub gdy ujawnienia informacji żąda organ do tego uprawniony zgodnie z przepisami prawa.
6. Obowiązek zachowania poufności nie obowiązuje w wypadku uzyskania na piśmie zgody drugiej Strony na ujawnienie Informacji Poufnej.
7. Strony ponoszą odpowiedzialność za zachowanie poufności przez swoich pracowników, podwykonawców i wszelkie inne osoby, którymi będą się posługiwać przy wykonywaniu Umowy.
8. Obowiązek zachowania poufności obowiązuje zarówno w trakcie realizacji jak i 5 lat po jej wykonaniu bądź rozwiązaniu.

1. The Parties acknowledge that all information obtained by the Parties in connection with the conclusion and performance of the Agreement constitutes a trade secret of the Parties within the meaning of Article 11 of the Act on Combating Unfair Competition of 16 April 1993 (Journal of Laws No 47, item 211) (Confidential Information).
2. The Confidential Information shall be in particular:
   2.1. information on the manner of performance of the Agreement, technical and technological data,
   2.2. information on the terms of this Agreement,
   2.3. information constituting personal data within the meaning of the Personal Data Protection Act.
3. The Parties undertake to use their best efforts to protect each Party's Confidential Information against unauthorised access, disclosure, reproduction, modification, destruction, loss, misuse, theft or transfer to a third party on pain of liability for damages.
4. The Parties undertake to use Confidential Information only to the extent necessary for proper performance of the Agreement.
5. The obligation of confidentiality shall not apply to publicly available information where the obligation to disclose the information results from generally applicable laws or where disclosure of the information is requested by an authority authorised to do so by law.
6. The obligation of confidentiality shall not apply if the other Party's written consent to the disclosure of the Confidential Information is obtained.
7. The Parties shall be liable for the keeping of the confidentiality obligation by its employees, subcontractors and any other persons they use to perform the Agreement.
8. The confidentiality obligation shall apply both during performance and 5 years after completion or termination hereof.

§ 8

1. Przedstawicielem Kupującego jest ……..
2. Przedstawicielem Sprzedającego jest ……, adres poczty elektronicznej: ……, numer telefonu …….
3. Uprawnienia Przedstawiciela Sprzedającego i Kupującego nie dotyczą decyzji związanych z podejmowaniem dodatkowych zobowiązań finansowych wykraczających poza zakres

1. The Buyer's representative is ……..
2. The Seller's representative is ……, email address: ……., phone number ……
3. The Seller's and Buyer’s Representative’s rights do not apply to decisions related to the assumption of additional financial obligations beyond the scope of this Agreement and

niniejszej Umowy oraz zmian w niniejszej Umowie, chyba że co innego zapisane jest w indywidualnym pełnomocnictwie udzielonym takiemu Przedstawicielowi.

amendments to this Agreement, unless otherwise is stated in the individual power of attorney granted to such Representative.

§ 9

1. Strony zobowiązują się do wzajemnego i niezwłocznego powiadamiania się na piśmie o zaistniałych przeszkodach w wypełnianiu wzajemnych zobowiązań w trakcie wykonywania przedmiotu Umowy.
2. Korespondencja między stronami będzie kierowana na adres Stron.
3. Strony postanawiają, że korespondencja w trybie roboczym odbywać się będzie za pośrednictwem poczty, poczty elektronicznej lub telefonicznie wg poniższego wykazu:
   3.1. Sprzedający
   - adres poczty elektronicznej: ……,
   - numer telefonu +48 …….

   3.2. Kupujący
   - adres poczty elektronicznej: ……,
   - numer telefonu ……

1. The Parties agree to notify each other in writing and without delay of any obstacles to the fulfilment of their respective obligations during the performance of the subject matter of the Agreement.
2. Any correspondence between the parties shall be sent to the address of the Parties.
3. The parties agree that any working correspondence shall be effected by post, e-mail or by telephone in accordance with the following list:
   3.1. Seller
   - email address: ……,
   - phone number …….

   3.2. Buyer
   - email address: ……,
   - phone number ……

§ 10

1. Wszelkie uzgodnienia oraz zmiany Umowy mogą nastąpić jedynie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Niniejsza Umowa poddana jest prawu polskiemu. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Spory wynikłe pomiędzy stronami będą w pierwszej kolejności załatwiane polubownie, a dopiero w drugiej – rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Sprzedającego.
4. Powyższe nie stanowi zapisu na sąd polubowny w rozumieniu przepisów Kodeksu postępowania cywilnego.

1. All agreements and amendments to this Agreement must be in writing in order to be valid.
2. This Agreement shall be governed by the laws of Poland. Any issues not regulated hereunder shall be governed by the applicable provisions of the Civil Code.
3. Any disputes arising between the parties shall first be settled amicably and only in the second instance shall be resolved by the common court having jurisdiction over the Seller's registered office.
4. The above shall not constitute an arbitration clause within the meaning of the provisions of the Code of Civil Procedure.

§ 11

1. Wszelkie koszty związane z wykonywaniem niniejszej Umowy obciążają Kupującego. Sprzedającego obciążają tylko koszty, które wprost zostały Sprzedającemu przypisane.
2. Integralną część niniejszej umowy stanowi:
   2.1. **ZAŁĄCZNIK NR 1** – Specyfikacja Przedmiotu sprzedaży,
   2.2. **ZAŁĄCZNIK NR 2** – Informacja o administratorze danych osobowych,
   2.3. **ZAŁĄCZNIK NR 3** – Klauzula antykorupcyjna,
   2.4. **ZAŁĄCZNIK NR 4** – Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego
   2.5. **ZAŁĄCZNIK NR 5** – Wzór Protokołu odbioru
   2.6. **ZAŁĄCZNIK NR 6** – Dane rejestrowe Kupującego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.

1. All costs related to the execution of this Agreement shall be borne by the Buyer. The Seller bears only costs which were directly attributed to the Seller.
2. The following shall form an integral part of this Agreement:
   2.1. **APPENDIX NO. 1** – Specification of the Subject of Sale,
   2.2. **APPENDIX NO. 2** – Information on the Personal Data Controller,
   2.3. **APPENDIX NO. 3** – Anti-Corruption Clause,
   2.4. **APPENDIX NO. 4** – The template of the Handover Protocol
   2.5. **APPENDIX NO. 5** – The template of the Acceptance Protocol
   2.6. **APPENDIX NO. 6** – Buyer's Registration Details
3. This Agreement has been executed in two identical counterparts, one for each Party.

4. W przypadku rozbieżności między wersją polską umowy i wersją angielską Umowy, wersję polską uznaje się za wersję wiążącą.

Sprzedający/Seller

4. In case of any discrepancy between the Polish version and the English version of the Agreement, the Polish version shall prevail.

Kupujący/Buyer